



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2022/2023
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2023/2024
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	LINGUE E LETTERATURE: INTERCULTURALITA' E DIDATTICA
INSEGNAMENTO	LETTERATURA TEDESCA: TEMI E INTERAZIONI
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50386-Lingue e Letterature moderne
CODICE INSEGNAMENTO	19543
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/13
DOCENTE RESPONSABILE	BARRALE NATASCIA Professore Associato Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	6
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	120
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	30
PROPEDEUTICITA'	
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	2
PERIODO DELLE LEZIONI	1° semestre
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	BARRALE NATASCIA Mercoledì 10:00 12:00 Ed. 12, V piano, stanza docente n. 5.04. L'appuntamento va concordato con la docente scrivendo all'indirizzo natascia.barrale@unipa.it

DOCENTE: Prof.ssa NATASCIA BARRALE

PREREQUISITI	<p>Buona conoscenza del panorama storico-letterario tedesco nel contesto europeo. Buona conoscenza della terminologia letteraria. Buona conoscenza delle principali metodologie di critica letteraria, acquisita attraverso l'insegnamento di "Letteratura tedesca: strumenti e metodologie" (I anno).</p>
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	<p>Conoscenza e capacità di comprensione: Al termine del corso lo studente avrà conseguito un'ottima conoscenza dei temi affrontati e delle metodologie usate. Avrà altresì acquisito adeguati strumenti per la lettura critica di un testo letterario, per l'analisi della sua ricezione e del suo potenziale di transfer culturale in ambito europeo.</p> <p>Capacità di applicare conoscenza e comprensione: Al termine del corso lo studente avrà raggiunto una capacità di applicare le conoscenze acquisite anche facendo riferimento a metodologie di ricerca differenti relativamente agli argomenti trattati. Avrà altresì acquisito la capacità di approcciarsi in modo interdisciplinare agli argomenti affrontati</p> <p>Autonomia di giudizio: A conclusione del corso lo studente avrà acquisito la capacità di formulare giudizi personali sulle singole opere letterarie esaminate e sui periodi culturali di cui essi sono state espressione. Avrà inoltre sviluppato un senso critico e una capacità di analisi autonoma.</p> <p>Abilità comunicative: A conclusione del corso lo studente sarà in grado di trasmettere informazioni sui diversi aspetti e temi della disciplina. Lo studente avrà acquisito abilità comunicative appropriate ad esporre le tematiche inerenti al corso.</p> <p>Capacità d'apprendimento: Al termine del corso lo studente avrà acquisito un'ottima competenza nei contenuti analizzati e nelle metodologie usate che gli consentirà di orientarsi in modo sicuro all'interno del panorama metodologico e letterario. Sarà inoltre capace di condurre analisi e ricerche inerenti a specifiche tematiche letterarie e alle relative interazioni con le altre discipline</p>
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	<p>La valutazione dello studente prevede due prove: una tesina e una prova orale.</p> <p>1) La tesina (Hausarbeit) va consegnata alla docente almeno 10 gg. prima della prova orale e mira ad accertare le competenze dello studente in relazione alla sua capacità di approfondimento bibliografico, spirito critico e capacità espositiva scritta. Lo studente sceglierà e leggerà una delle opere inserite in programma (cfr. i classici a scelta: Hoffmann, Heine, Mann), che sarà oggetto di approfondimento e ricerca bibliografica, ed elaborerà un testo sulla sua ricezione in Italia o in Europa.</p> <p>2) La prova orale consiste nella correzione/discussione della tesina e in un colloquio (2-3 domande) volto ad accertare il possesso delle conoscenze acquisite, le capacità elaborative e il possesso di un'adeguata capacità espositiva orale.</p> <p>La sufficienza sarà raggiunta se lo studente mostrerà di conoscere gli argomenti e di possedere capacità espositive e argomentative tali da consentire la trasmissione delle sue conoscenze all'esaminatore.</p> <p>In entrambe le prove lo studente dovrà dimostrare di aver maturato una propria autonomia di giudizio, di essere in grado di esprimere le proprie opinioni sugli argomenti trattati e di saper sostenere la propria posizione con argomentazioni coerenti e ben documentate.</p> <p>La valutazione dell'apprendimento tenderà a verificare:</p> <p>a) le conoscenze acquisite: attraverso la verifica della capacità di orientarsi fra gli argomenti affrontati e di trovare tra di loro connessioni e riferimenti comuni; b) la capacità di elaborazione: si accerterà la capacità di fornire giudizi autonomi in riferimento ai contenuti affrontati durante il corso; c) capacità espositiva: attraverso la verifica delle competenze linguistiche e alla padronanza espressiva che lo studente deve aver acquisito.</p> <p>La valutazione viene espressa in trentesimi e prende in considerazione sia la prova finale che il risultato della verifica di apprendimento facoltativa eventualmente svolta dagli studenti.</p> <p>Distribuzione dei voti * 30 - 30 e lode</p> <p>a) Conoscenza avanzata degli argomenti e comprensione critica dei principi della disciplina b) Capacità avanzata di applicare le conoscenze anche in modo innovativo c) Piena proprietà del linguaggio specialistico d) Capacità di organizzare in maniera autonoma e innovativa il lavoro * 26 - 29</p>

	<p>a) Conoscenze esaurienti e specialistiche accompagnate da consapevolezza critica</p> <p>b) Completa capacita' di applicare le conoscenze acquisite e di sviluppare soluzioni creative a problemi astratti</p> <p>c) Buona padronanza del linguaggio specialistico</p> <p>d) Capacita' di organizzare in maniera autonoma il lavoro</p> <p>* 22 - 25</p> <p>a) Conoscenza di fatti, principi, processi e concetti generali dell'insegnamento</p> <p>b) Basilari capacita' di applicare metodi strumenti materiali e informazioni relativi all'insegnamento</p> <p>c) Basilare padronanza del linguaggio specialistico</p> <p>d) Basilari capacita' di organizzare in maniera autonoma il lavoro</p> <p>* 18 - 21</p> <p>a) Minima conoscenza dei principali argomenti dell'insegnamento</p> <p>b) Minima capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite</p> <p>c) Minima padronanza del linguaggio specialistico</p> <p>d) Minima capacita' di organizzare in maniera autonoma il lavoro</p>
OBIETTIVI FORMATIVI	<p>Il corso mira a fornire agli studenti un approccio di lettura critica dei testi letterari alla luce della cornice storico-culturale in cui sono stati prodotti, dei contesti nazionali e internazionali in cui vengono recepiti e ai dispositivi di ricezione. Oggetto di studio sarà in particolare il metodo del Kulturtransfer, che affronta le modalità di ricezione di un'opera letteraria intesa come strumento di trasmissione e interferenza culturale. Attraverso questo approccio verranno presi in esame autori e opere selezionate che consentono di illustrare alcune tappe emblematiche della ricezione della letteratura tedesca in Europa, studiandone gli effetti con riferimento all'orizzonte d'attesa, all'intertestualità, a modelli, commistioni, fraintendimenti e ricadute estetiche.</p> <p>Gli studenti dovranno acquisire:</p> <ul style="list-style-type: none"> - competenze avanzate nell'ambito storico-culturale e letterario tedesco; - ottima conoscenza degli approcci metodologici relativi allo studio della letteratura come transfer culturale, del processo di circolazione dei saperi e delle interazioni che il testo letterario determina nelle culture e nei Paesi che lo recepiscono.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	<p>Lezioni frontali e attività seminariali col coinvolgimento dei singoli studenti (presentazioni in aula di argomenti scelti dagli studenti).</p> <p>Gli studenti non frequentanti, lavoratori o con bisogni speciali possono attenersi senza distinzioni al programma qui indicato.</p>
TESTI CONSIGLIATI	<p>Capitoli di volumi o saggi scientifici disponibili al centro stampa nei pressi dell'ed. 12.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Hans-Jürgen Lüsebrink, Kulturtransfer. In: Ders., Interkulturelle Kommunikation. Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer, Metzler, 2008 (ISBN: 978-3-476-02572-2), Kapitel 5, S. 129-170. 2.Dirk Kretzschmar, Interrelationen (trans-)historisch: Epochen. In: Evi Zemanek, Alexander Nebrig (Hg.), Komparatistik, Akademie, 2012 (ISBN: 978-3050051666), Kapitel 5, S. 67-82 (disponibile anche in biblioteca Unipa). 3.Markus May, Internationalität: Literarisches Übersetzen. In: Evi Zemanek, Alexander Nebrig (Hg.), Komparatistik, Akademie, 2012 (ISBN: 978-3050051666), Kapitel 7, S. 115-130 (disponibile anche in biblioteca Unipa). 4.Mary Snell-Hornby, Jürgen Schopp, Übersetzung. In: EGO (Europäische Geschichte online), 2012, http://ieg-ego.eu/de/threads/hintergruende/uebersetzung (disponibile anche online) 5.Hans Adler, Übersetzung als Kulturtransfer, In: Übersetzen bei Johann Gottfried Herder. Theorie und Praxis, hrsg. von C. Couturier-Heinrich, Heidelberg Synchron 2012 (ISBN: 978-3-939381-37-2), S. 45-52. 6. Peter Goßens, Konzepte der Weltliteratur. In: Doerte Bischoff; Susanne Komfort-Hein (Hg.): Handbuch Literatur & Transnationalität, De Gruyter, 2019 (ISBN: 978311130491), S. 127-140 (disponibile anche in biblioteca Unipa). 7.Karol Sauerland, Wertherfieber. In: EGO (Europäische Geschichte online), 2010, http://ieg-ego.eu/de/threads/modelle-und-stereotypen/germanophilie-und-germanophobie/karol-sauerland-wertherfieber (disponibile anche online) 8.Otto Dann, Friedrich Schiller in Deutschland und Europa, in: „Aus Politik und Zeitgeschichte“ (APuZ) 2005 N. 9/10, (ISSN: 2194-3621), S. 23-31 9.Monika Schmitz-Emans, Europäische Romantik als transnationales Netzwerk. In: Doerte Bischoff; Susanne Komfort-Hein (Hg.): Handbuch Literatur & Transnationalität, De Gruyter, 2019 (ISBN: 978311130491), S. 259–278 (disponibile anche in biblioteca Unipa). 10.Claude D. Conter, Kulturtransfer bei Herder und den Brüdern Schlegel: Eine Herausforderung für die nationale Literaturgeschichtsschreibung. In "KulturPoetik", 2010, Bd. 10, H. 1 (ISSN: 1616-1203), S. 25-47. 11. Classici: un testo a scelta (possibilmente in lingua originale) tra: <ul style="list-style-type: none"> - Heinrich Heine, Buch der Lieder (poesia). Ediz. tedesca consigliata: Fischer 2008, ISBN: 978-3538063075, o qualunque traduz. italiana disponibile in biblioteca o in commercio); - E. T. A. Hoffmann, Nachtstücke (racconti). Ediz. tedesca consigliata: DTV

	<p>2009, ISBN: 978-3618680369, o qualunque traduz. italiana disponibile in biblioteca o in commercio); - Th. Mann, Buddenbrooks. Verfall einer Familie (romanzo). Ediz. tedesca consigliata: Fischer 2008, ISBN: 978-3596294312, o qualunque traduz. italiana disponibile in biblioteca o in commercio)</p> <p>Per approfondimenti si consiglia la consultazione di: Sandra Richter, Eine Weltgeschichte der deutschsprachigen Literatur, Pantheon 2019 (ISBN: 9783570101513).</p>
--	---

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
1	Presentazione del corso: obiettivi e sua suddivisione
2	Introduzione alla critica letteraria del Novecento: approcci metodologici
2	Estetica della ricezione e comparatistica
3	Kulturtransfer: approccio teorico e sviluppi
2	Traduzione e Kulturtransfer
1	Il concetto di Weltliteratur
6	Esempi di Kulturtransfer dalla letteratura tedesca. Opere scelte
2	Esempi di Kulturtransfer dalla letteratura tedesca. Correnti scelte
6	Esempi di Kulturtransfer dalla letteratura tedesca. Autori scelti
5	Approfondimento di temi specifici comuni a più epoche, autori e opere (es: esilio, Europa, censura, canone, generi letterari)